

Deutsch Plus – Programme 9

Commentary: Sunday morning in Cologne. Nico is recovering from his trip to Amsterdam, where he collected a parcel for a friend.

MELATEN CEMETERY

Nico: Hallo. Wie geht es Ihrer Mutter?

Hello. How's your mother?

Man: Schlecht, sehr schlecht, leider. Hast du denn das Paket?

Bad, very bad, sadly. Have you got the packet, then?

Nico: Ja, hier ist es.

Yes, here it is.

Man: Das ist ja prima. Hier... Zweihundert Mark. Das hast du gut gemacht. Du kannst vielleicht nochmal für mich nach Amsterdam fahren.

That's great. Here... 200 marks. You've done well.. Perhaps you can go to Amsterdam for me again.

Nico: Ja, gerne.

Yes, with pleasure.

Man: Gut, ich weiß ja, wo ich dich finden kann.

Well. I know where I can find you.

Nico: Ja, ich bin fast jeden Tag im Kiosk.

Yes, I'm in the kiosk almost every day.

Man: Dann bis bald.

Well then, see you soon.

Nico: Bis bald. Tschüs.

See you soon. Bye.

PRIMA PLUS OFFICE

Anna: Na Nico, wie war Amsterdam?

Well, Nico, how was Amsterdam?

Nico: Amsterdam... Amsterdam war schön. Ich war aber nur kurz da.

Amsterdam was nice. But I was only there briefly.

Anna: Na, vielleicht fährst du wieder mal dahin.

Well, perhaps you'll go back there.

Nico: Oh ja, sicher.

Yes, definitely.

Frau Maier: Herr Antonescu! Es gibt heute viel zu erledigen. Bitte bringen Sie diese Fotos zu Herrn Koch, Zimmer Dreihundertsiebenundachtzig. Und dann muss dieser Umschlag zum Postraum, unten im Erdgeschoss.

There's a lot to do today. Please take these photos to Herr Koch, room 387. And then this envelope has to go to the post room, on the ground floor.

Nico: Stop, stop! Langsam bitte. Sie sprechen zu schnell.

Hold on! Slowly, please. You're speaking too quickly.

Frau Maier: Also, die Fotos zu Zimmer drei acht sieben.

So, the photos to room 387.

Nico: Drei acht sieben. Und der Umschlag - wohin kommt der?

387. And the envelope - where is that going to?

Frau Maier: Der kommt nach unten, in den Postraum im...

That's going downstairs to the post room in...

Nico: Im Erdgeschoss?

On the ground floor?

Frau Maier: Richtig, Herr Antonescu, im Erdgeschoss. Darf ich jetzt gehen?

Right, Herr Antonescu, on the ground floor. May I go now?

Nico: Natürlich. Vielen Dank, Frau Maier.

Of course. Many thanks, Frau Maier.

Anna laughs.

Nico: Was ist los, Anna?

What's the matter, Anna?

Anna: Du bist super, Nico!

You're super, Nico.

Frau Weiss (answering phone): PRIMA PLUS, Weiss am Apparat. Kommissar Schloemer! Dienstag, morgen abend, ja, um 19.00. Ja, geht in Ordnung. Vielen Dank. Ja, bis morgen.

PRIMA PLUS, Weiss speaking. Kommissar Schloemer! Tuesday, tomorrow evening, yes, at 7.00. Yes, that's fine. Many thanks. Yes, till tomorrow.

(She puts the phone down) Geschafft!

Done it!

Anna: Prima.

Great.

Ulli: Sagt mal...

Tell me...

Anna: Meine Güte! Fast Viertel nach elf. Schnell, Ulli, wir müssen in einer Viertelstunde die Kameraleute treffen.

Goodness! Nearly quarter past eleven. Quick, Ulli, in a quarter of an hour we've got to meet the camera team.

Ulli: Oh ja! Nico, wenn jemand anruft, sag Bescheid. Wir sind im Studio. Anna, kommst du?

Right. Nico, if anyone calls, let me know. We're in the studio. Anna, are you coming?

Anna: Ich komm' ja, ich komm' ja. Nicht so hektisch!

I'm coming, I'm coming. Don't be in such a rush!

Nico: Zack zack!

Chop chop!

Frau Weiss: Herr Antonescu, sind Sie so nett und drehen den Ton auf?

Herr Antonescu, would you be good enough to turn the sound up.

Nico: Wie bitte?

I beg your pardon?

Frau Weiss: Das Programm - lauter.

The television programme - louder.

Nico: Ach so. Bitte schön.

I see. A pleasure.

TV DOCUMENTARY

Patrouillenfahrt auf der Oder, der zur Zeit heißesten Grenze der Bundesrepublik.

Eines der größten Probleme hier sind illegale Einwanderer aus Osteuropa und Asien.

Nacht für Nacht kommen sie im Schutz der Dunkelheit über den Strom.

Patrol on the river Oder which is currently the hottest border in the Federal Republic.

One of the biggest problems here is that of the immigrants from Eastern Europe and Asia. Night after night they travel, protected by the dark, over the river.

Auf der Flucht vor Armut oder politischer Verfolgung, oft sind sie Tage, manchmal Wochen unterwegs, angelockt von professionellen Schleppern, die mit raffiniertesten Methoden immer wieder neue Schlupflöcher im Überwachungsnetz finden.

Fleeing from poverty or political persecution, they are frequently traveling for days, sometimes even weeks, helped by touts, who, using the most ingenious methods, always find new holes in the security net.

„Zahl der illegalen Grenzgänger verdoppelt“

‘Number of illegal border crossers has doubled’

„7000 Brandenburger Autos nach Osteuropa verschoben.“

‘7000 cars from Brandenburg moved into Eastern Europe.’

So oder ähnlich lauten die Schlagzeilen in den bundesdeutschen Gazetten.

Headlines in the newspapers in the Federal Republic read like that.

Die deutsch-polnische Grenze ist insgesamt 900 Kilometer lang. 113 davon liegen allein im Einzugsbereich der Frankfurter Beamten. Pro Monat greifen sie dort an die 800 Flüchtlinge auf. Die meisten werden sofort wieder nach Polen abgeschoben.

Doch oft genug finden die Polizisten nur leere Schlauchboote im Schilf.

The German-Polish border is 900 kilometres long in total. 113 of these kilometres come into the area controlled by the Frankfurt officers. They have about 800 refugees a month to deal with. Most of these are sent straight back to Poland. But the policemen frequently find just the empty rubber dinghies in the reeds.

Die Zahl der unentdeckten Übertritte, wie es im Fachjargon heißt, ist hoch. Um die Grenze dicht zu machen, setzt der Bundesgrenzschutz neuerdings Wärmesichtgeräte ein. Eine Maßnahme, die auch auf Unbehagen stößt, weil mancher darin eine Militarisierung und erneute Politik der Abschreckung sieht.

The number of undiscovered defections, as it is called in technical Jargon, is high. In order to seal off the border the Bundesgrenzschutz (Federal Border Control) has recently started using heat detecting devices, which has met criticism, as many people view it as militarisation and a renewed policy of deterrence.

PRIMA PLUS OFFICE

Nico: PRIMA PLUS, Apparat Michel. Nein, hier ist nicht Herr Michel, hier ist Herr Antonescu. Es tut mir leid, Herr Michel ist nicht da. Er ist im Studio. Ich weiß nicht, wann er wieder da ist. Ja. Einen Moment, bitte.

PRIMA PLUS, Herr Michel's phone. No, this isn't Herr Michel, this is Herr Antonescu. I'm sorry, Herr Michel isn't here. He's in the studio. I don't know when he'll be back.

Yes. One moment, please.

He fetches a notebook.

Ja, ich bin wieder am Apparat. Frau Bergmann? Verzeihung, wie schreibt man das? Ach ja, Ihre Telefonnummer. Langsam bitte. Null zwei eins eins, fünfundfünfzig - fünf fünf? Dreiundzwanzig - zwei drei - einundachtzig - acht eins. Ja. Ja, ich verstehe, es ist dringend. Ja. Bitte schön. Tschüs.

Yes, I'm here again. Frau Bergmann? Excuse me - how do you spell that? Oh yes, your telephone number. Slowly please. Zero two one one, fifty-five - five five?

Twenty-three - two three, eighty-one - eight one. Yes, I understand - it's urgent. Yes.

A pleasure. Bye.

Frau Maier's phone rings.

Nico: PRIMA PLUS. Apparat Maier. *PRIMA PLUS. Frau Maier's phone.*

HERR KOCH'S OFFICE

Nico: Herr Koch?

Herr Koch: Ja?

Nico: Ich bin Herr Antonescu.

I'm Herr Antonescu.

Herr Koch: Und?

And?

Nico: Ich bringe die Fotos von Frau Maier.

I've brought the photos from Frau Maier.

Herr Koch: Das geht doch nicht! Um elf Uhr hat sie gesagt: „Sofort!“ Schauen Sie sich die Uhr an. Wie viel Uhr haben wir? Zwölf Uhr. Also, ich gehe jetzt in die Mittagspause!

That's not on. At 11.00 she said, 'straightaway!' Look at the clock - what time is it?

Twelve o'clock. I'm going to lunch now.

RECEPTION

Herr Martins: Mahlzeit!

Enjoy your lunch!

Schiller: Mahlzeit!

And you!

Elke: Bis später, Herr Schiller.

See you later, Herr Schiller.

Schiller: Tschüs, Frau Schneider. Bis später.

Bye, Frau Schneider. See you later.

Dieter: Bis später, Herr Schiller... viel später!

See you later, Herr Schiller... Much later!

Schiller: Tschüs. Das Leben ist ein Karussell!

Bye. Life is a merry-go-round!

Ulli: Ja, Herr Schiller, Sie haben recht. Das Leben ist ein Karussell. Bis später!

Yes, Herr Schiller you're right. Life is a merry-go-round. See you later!

Anna: Tschüs, Herr Schiller.

Bye, Herr Schiller.

Schiller: Tschüs!

EDITING SUITE

Nico (typing): Samstag: Ich war in Amsterdam.

Saturday, I was in Amsterdam.

Montag: Ich bin hier.

Monday, I am here.

Ich war in Holland.

I was in Holland.

Ich bin in Deutschland.

I am in Germany

Es war kalt.

It was cold.

Es ist warm.

It is warm.

Nico (on phone): Antonescu. Apparat Frau Schneider. Guten Tag.

Antonescu. Frau Schneider's phone. Hello.

PRIMA PLUS OFFICE

Frau Maier (on phone to Nico): Ach, Herr Antonescu, da sind Sie ja! Es gibt hier viel zu erledigen. Seien Sie so nett und kommen wieder nach oben ins Büro. Danke schön.

Ah, Herr Antonescu, there you are. There's a lot to do here. Would you be so good as to come back up to the office? Thank you.

Frau Maier (to Ulli & Anna): Schön, dass Sie wieder da sind. Übermorgen ist ja Sendung! Wir haben viel zu tun!

Nice to have you back. It's transmission day the day after tomorrow! We've got a lot to do!

Anna: Na dann, los!

Well then, let's get on with it!

Frau Maier: Warum sind die Fotos noch nicht zurück?

Why aren't the photos back yet?

Anna: Ich hole sie sofort!

I'll get them straightaway!

Frau Maier (to Nico): Ach, da sind Sie!

Ah, there you are!

Nico: Was kann ich für Sie tun, Frau Maier? *What can I do for you, Frau Maier?*

Frau Maier: Kaffee kochen, bitte. Sie wissen, ich muss immer Kaffee haben.

Make some coffee, please. You know I always need coffee.

Nico: Sofort!

Right away!

Ulli: Ach, Nico, hat jemand angerufen?

Oh, Nico, did anyone ring?

Nico: Oh je! Ja. Frau... Frau... Frau Bergmann.

Oh gosh, Frau ... Frau Bergmann.

Ulli: Mensch, Nico! Wann war das?

Man, Nico! When was that?

Nico: Das weiß ich nicht. Ah... gegen zwölf Uhr.

I don't know. At about twelve.

Ulli: Hast du ihre Telefonnummer?

Have you got her number?

Nico: Ja, die habe ich! Null zwei eins eins... fünf fünf zwei drei ... acht eins.

Yes, I've got it. Zero two one one... five five... two three... eight one.

Ulli (on phone): Ja, guten Tag. Michel am Apparat, Deutschland Plus. Könnte ich bitte mit Frau Bergmann sprechen?

Yes, hello, Herr Michel here from Deutschland Plus. Could I speak to Frau Bergmann, please?

Frau Maier: Was ist mit meinem Kaffee, Herr Antonescu?

What's happening with my coffee, Herr Antonescu?

Nico: Ich komme sofort, Frau Maier!

Coming right now, Frau Maier!

Anna: Wann warst du denn bei Herrn Koch?

When were you with Herr Koch?

Nico: Um zwölf Uhr.

At twelve.

Anna: Oh Nico! Das war zu spät!

Oh, Nico. That was too late.

Frau Maier: Na, wo sind die Fotos?

Well, where are the photos?

Anna: Noch nicht fertig.

Not ready yet.

Frau Maier: Warum?

Why?

(Her phone rings) Maier! Ja.

Anna: Nico, Frau Maier ist sauer.

Nico, Frau Maier is cross...

Nico: Sauer? Was bedeutet das?

Cross? What does that mean?

Anna: Böse! Die Fotos waren zu spät bei Herrn Koch.

Angry! Herr Koch got the photos too late.

Nico: Sauer!

Cross!

Ulli: Nico, komm mal her. Nico, diesmal bin ich richtig sauer! Du musst mir sagen, wenn jemand angerufen hat.

Nico, come here. Nico, this time I'm really cross. You must tell me if anyone has rung.

Nico: Entschuldigung, Ulli.

Sorry, Ulli.

Frau Maier: Herr Antonescu, kommen Sie bitte mal hierher.

Herr Antonescu, come here, please.

Nico: Oh Mann! Ich komme, Frau Maier.

Oh man! Coming, Frau Maier.